

Problemas de gramática gallega (II)*

HARRI MEIER

Universidad de Bonn

II. LOS TIEMPOS GRAMATICALES DEL PASADO

Seguirá un esbozo nada más sobre los medios de expresión verbal empleados para describir acciones o acontecimientos pasados. Las perspectivas, en este caso, pueden ser varias: enfocando directamente desde el momento actual aquellas acciones y acontecimientos (pasado inmediato); observándolos indirectamente como desde un momento más cercano del pasado (ante-pasado); y proyectándolos en el porvenir desde un momento del pasado (futuridad del pasado).

EL PASADO INMEDIATO

Hay cuentos cortos en los que el *perfecto simple* domina solo. En este caso el andamiaje de la narración, llenado por diálogos de los personajes, se caracteriza por un rápido e ininterrumpido progreso del argumento (n.º 33: "O rato do monte e o da casa", pág. 38). El cuentista ni se da el tiempo de respetar la tradicional entrada de "Unha vez era...", "Unha vez había...", "Era un lobo...", "Unha vez viña un home" y otros imperfectos semejantes, sino que pasa instantáneamente a la acción: "Salíu unha vez", y continúa: "i encontrou", "díxolle", "preguntou", "respondéulle", "Foron os dous... e viron", "Pasou... abríu... deu... quedou", "O rato do monte *que tal veu, deu media volta, e dixo*".

Este procedimiento es excepcional, y normal el que el perfecto simple comparta el terreno con el *imperfecto*. Así, el imperfecto crea el escenario ("Unha vez *estaba*... o burro, e todos os días *carretaba* fariña... *que tiñan* en casa, i o burro *decía*"), delante del cual comienza la acción ("on día *víu* ao cocho"), se detiene un momento para dar lugar a otra descripción ("o cocho *estaba* mui gordo i *estaba* mui flaco"), para continuar en una serie seguida de perfectos simples y acercarse finalmente al desenlace con una alternancia de los dos tiempos gramaticales (n.º 34: "O burro e o cocho", páginas 38/39: 7 imperfectos, 15 perfectos simples).

En otras ocasiones, la cadena de perfectos simples en las frases principales que describen la progresión del argumento, alterna, en las frases subordinadas, con imperfectos que suplen la información de aquéllos¹:

* Continuación de VERBA 1, 1974, 1-15. Los ejemplos citados se refieren a los *Contos populares da Provincia de Lugo* (Vigo, Galaxia, 1972).

¹ En la cita reducida que sigue, para mayor claridad de la exposición separo en líneas aparte los verbos de las frases principales de los de las subordinadas.

Un rapaz *encontrouse* coa morte, *fixéronse* amigos, o rapaz díxolle xa que eran amigos, que iba pedir, que se podía avisar, que así podía divertirse,
 a morte *prometeu*, ...*despedíronse*, *pasaron*, un día *presentouse* ao rapaz que iba,
 díxolle
 que viña,
 díxolle
 que non era, que non eran,
 contestóulle... *contestóu* (n.º 4: "Os avisos da morte", pág. 14).

Hay además tipos de cuentos, en que colaboran más tiempos gramaticales del pasado:

"Na sua fuxida, *topóu* o raposo un labrego que *rozaba* monte pra apañar ao día seguinte. Debaixo dunha das gavelas de toxo... *metóuse* a toda presa.

Ao pouco rato *chega* o bon do cazador preguntando polo fuxitivo. O rozador *dicelle* que por alí non o viu pasar, pero, *mentras* esto *decía*, co dedo *siñalaba* para o monte *donde* se *escondía* o raposo. *Fíxolle* esta *siñal* dúas ou tres veces, mais, *como* o cazador non *era* precisamente dos mais avispados, non se *decatóu* dela e *largóuse*..." (n.º 23: "O raposo, o cazador e o rozador do monte", págs. 30/31).

Evidentemente, el *presente del pasado* (*chega, dice*), el clásico *praesens historicum*, intercalado entre los imperfectos y los perfectos simples, vivifica el relato en este caso como en muchos otros más:

"Ela *colléu* o ramiño de loureiro bendito e *metéuno* debaixo do mantelo; e ambos os dous *marcharon* pra o leiro.

Serían as dez da mañán cando *aparece* un tábao grandísimo picando nos bois. Ela *empezóu* a paus, pero o tábao *seguíu*, hasta que logo, *vai* ela e *saca* de debaixo do mantelo o ramallíño... E, dándolle con il, *marchóu* con una pata rota o tábao" (n.º 100: "As bruxas de Meigarrallas", pág. 101).

"Logo, as *costureiras*, que se *viron* perdidas..., *bótanse* ao chan e *comenzan* a chamar ao demo, e pedirlle que antes *querían* ser convertidas en mármore que verse conseguidas por Roldán. I o demo *acodío* de contado, e, nun periquete, *volvéunas* tres pedras..." (n.º 227: "Lenda de Roldán e as tres costureiras...", pág. 217).

Sólo raras veces, y casi limitadas éstas a frases subordinadas y a las formas en *-ra* del verbo *ser*, el *tiempo gramatical en -RA*, del cual trataremos todavía en el párrafo a seguir, se asocia a los tres ya mencionados en calidad de tiempo gramatical del pasado inmediato:

"Había en Piñeira un 'padre misionero', e *dixeránlle* os veciños que, por cada vez que dixera 'Roque', lle daban un real" (105; será muy difícil interpretar este ejemplo como "ante-pasado");

"*quedóuse* mirando polo gachinelo da porta, e viu que *foran* a lacena e que *colleran* un pucheiro, e desnudáronse, e untáronse..." (100);

"e *quixo* a sorte que *fora* unha rapaciña do lugar" (104; ¿o subjuntivo?);

"I entón vai el, con tanta rabia como lle *dera* de ver fuxir aquilas condenadas costureiriñas..." (216; ¿o ante-pasado?).

No aparece en los *Contos populares de Lugo*, ni en las partes narrativas ni en los numerosos diálogos, ningún perfecto compuesto con *haber*, tiempo de funciones limitadas en portugués (*tenho dado*) y escaso en los dialectos asturiano-leoneses, para los cuales no es raro verse afirmado su inexistencia)². El perfecto simple guarda todavía un área de actividad mucho mayor que en español:

(La Muerte viene buscar al hombre que se resiste porque cree no haber sido avisado): "A morte contestóulle: —¿Blanqueóuche o pelo? —Blanqueóu. —¿Caéronche os dentes? —Caeron. —¿Cansáronseche as pernas? —Cansaron. —¿Perdiches as forzas? —Perdín" (15).

—á porta da igreia... salíu o cura, e díxolle: —¿Tamén viñeches a misa?" (52).

—I aos bois qué lles fixeches, Manoel? —Cambiéinos por esta pindariga" (60).

Pero a falta del perfecto compuesto con *haber* en nuestros textos, hay que apuntar un perfecto compuesto con *levar* que se cita de la inscripción en una peña:

Dios vos pague u que *levais traballado*,
que xa me cansaba de estar dise lado (167).

EL ANTE-PASADO

Se trata de la función que se suele atribuir al pluscuamperfecto: un acontecimiento ya *había transcurrido* cuando, después, otro acontecimiento transcurrió.

Esta función en nuestros textos se expresa preferentemente por la *forma en -RA*, hija legítima del pluscuamperfecto latino³:

"Mais un día el enfermóu de gravedá, e... deulle un ataque, e pensaron todos que *morrera* ('había muerto'), e, craro, prepararon o enterro" (45).

"O cura salíu... Cando chegou o home, a muller... díxolle ao home que *viñera* o cura, e que se *marchara* coas perdices para a súa casa" (47).

"Logo o Xuez díxolle a Mari-Juana que llos *dera* ('había dado'). Pero ela falóu así: —Non lle fago caso, que tamén dixo que esta noite *nevara* liscos quentes" (48).

"e Xan contestóulle o que lle *pasara*..." (49).

Unha vez había unha muller nunha aldea de cerca de equí, que xa se *casara* tres veces, e de todas *matara* os homes..." (59).

² Sobre el perfecto simple en los dialectos españoles y en el español de América, cp. *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, México, 1970, 601-604. Cp. nota 4.

³ Como en español, la forma en *-ra* en nuestros textos funciona también como subjuntivo de imperfecto, con una frecuencia considerablemente mayor que la forma en *-se* (cp. V. García de Diego, cit. en nota 4, págs. 117, 128). Sobre la forma en *-ra* como expresión del ante-pasado y del pasado inmediato en el español de España y de América, cp. las *Actas del Tercer Congreso* citadas en la nota anterior, 604-606.

“Ao día seguinte... preguntoulle o outro qué remedio lle *fixera*” (102)
 “sabía ben certo que era o sancristán, porque llo *dixera* quen o *vira*
 chupando o aceite da lámpara” (108)

“preguntoulle o cura se *roubara* algo”, “e díxolle o cura se *cometera*
 algún pecado coas mulleres” (111)

“e viron que, tal como *dixera* aquel probe, a vila de Valverde *fora*
afundida en castigo do mal que o *tratara*” (218).

Son raros, en comparación, los dos *pluscuamperfectos* formados con *haber* o con *ter*:

“o rozador quixo venderlle o favor, dicíndolle que por el se *había salvado*. O raposo, que... *había estado* ouservando todo..., díxolle...” (31;
 ¿posibles castellanismos?)⁴.

“Debaixo dunha das gavelas de toxo que o home *tiña feito*, metéuse...”
 (30) (con concordancia de participio: “Cando a muller *tiña* as perdices
arregladas...” 46).

Y por fin ocurre que el cuentista descuida la oposición entre pasado inmediato y ante-pasado y echa mano al *imperfecto* o al *perfecto simple*, rasgo conocido en todos los niveles del idioma y en muchos idiomas:

“Unha vez eran dous novios, que xa *levaban* bastante tempo de relacións” (56).

“Un rapaz... rogoulle ao San Antonio... que lle dese boa sorte na lotería... Pero se conoce que, ou non *oíu*, ou que non lle era conveniente, o caso foi que perdéu os dous pesos” (131).

Todas estas expresiones del ante-pasado se encuentran en frases subordinadas, posición muy característica de esta función. Será preciso recurrir a otros textos para completar estas observaciones harto limitadas.

LA FUTURIDAD DEL PASADO

El término, adaptación de un modelo propuesto en la sintaxis francesa⁵,

⁴ “El pretérito perfecto es en rigor simple; la única forma perifrástica de algún uso es con el verbo *teño*, debiendo reputarse como castellanismo el uso frecuente del verbo *haber*: éste en gallego no es verdadero auxiliar y conserva su significado original de ‘tener’; por esta razón puede llevar el participio en concordancia con el nombre, uso conocido de todas las épocas: *moitos perigos ha pasados, si algunha cousa houbese enalleada*, etc.; aunque puede también llevarlo invariable del mismo modo que *levo, deiño*, etc., que sólo de un modo muy accidental tienen carácter de auxiliares” (V. García de Diego, *Elementos de gram. hist. gallega*, 1909, 117). La función del perfecto compuesto corresponde a la que tiene en portugués (acción durativa o iterativa que llega hasta el momento actual): “Los tiempos compuestos úsanse pocas veces. Dícese: *estiven o sábado na conferencia...*; e *ti ¿fuchas?* ‘he estado... has ido’). Es corriente y correcto, sin embargo, decir: *estes días teño andado un pouco adoentado*” (L. Carré Alvarellos, *Gramática gallega*, La Coruña, 1967, 77; cp. M. de Paiva Boléo, *O perfeito e o pretérito em português*, 1937, *passim*). Josefina Martínez Alvarez, “Las formas compuestas en el verbo del bable central”, *Archivum*, 23, 1973, 299/307.

⁵ “Le futur du prétérít”/“le futur au passé”, “le futur envisagé d’un moment du passé” (cp. H. Sten, *Les temps du verbe fini l’indicatif/ en français moderne*, Copenhague, 1952, 71); “pos-pretérito” (Bello/Cuervo, § 634); “futuro hipotético” (Gili y Gaya, *Curso sup. de sintaxis esp.*, § 129); “los dos ‘futuros’ *cantaré, cantaría*” (E. Alarcos Llorach, *Gramática estructural*, § 105); “El modo *potencial* indica posible acción futura respecto de otra que se supone pasada o que puede realizarse” (L. Carré Alvarellos o. c., 76).

ya nos ayuda a comprender el paralelismo que se manifestará entre los medios de expresión verbal mobilizados para esta función y para la futuridad simple o directa ya tratada más arriba (cp. VERBA 1, 1 ss.).

Al presente de futuridad corresponde aquí el *imperfecto*, que constituye igualmente, para la futuridad del pasado, la expresión corriente y más frecuente⁶:

—Douche pousada porque conózote; se non, non cha *daba* (13).

Iba a pedir un favor: que se podía avisar antes de ir por el, que así *podía* divertirse mellor (14).

Si a vía desde o tarreo, *casaba*; pero si non a vía, non *casaba* (62).

O demo díxolle que aquilo que o *arreglaba* el (96).

—Boh, agora *podíanme* dar o xantar... (120).

—Se fora un home, igual lle *cortaba* o pescozo. (122; otros ejemplos: 141, 143, 159, 200, 207, 115, 115, 105).

Con el futuro de futuridad, el *condicional* de la futuridad del pasado comparte el hecho de sólo marchar estadísticamente en segundo lugar a pesar de que ocupe, en las gramáticas, el lugar preferido para esta función:

O fillo convencéuna de que debía darlle (pousada), pois sabe Dios quén lla *daría* a seu pai polo mundo (12).

A morte prometéulle ao rapaz que así o *faría* (14)

que, si a sacaba, *daríalle* canto lle pedira (31).

A muller dixo que non, que *sería* íla quen os *comería*. (46; más ejemplos: 105, 121, 206).

Y será útil añadir que este condicional aparece con igual frecuencia en varias otras funciones, ya como sintagma de suposición, ya para atenuar un hecho de la actualidad, ya para marcar el discurso indirecto, ya para la futuridad del pasado irreal:

...preguntando ao home qué *sería* o que o señor *tería* na caixa (44).

Serían as dez da mañán cando aparece un tabao grandísimo (101).

Negóu que fora el... e dixo que *serían* os murcegos que *entrarian* polo tragaluz (108).

Estou cavilando cómo *sería* de grande (149).

—Bueno. ¿E non me *poderías* abrir a porta pra ver siquera o que perdín? (87).

—O que non nos deu, foi de beber. O viño *gardaría*o para el (152).

—Se me bota a man toda, *levaría*me a cabeza. (28: 'me habría llevado').

Sigue en tercer lugar la forma /*había de + inf.*/, construcción análoga al /*hei de + inf.*/ para la futuridad directa:

—Díxolle que, como lle seguise chamando así, que *había de* levala ao ríu pra afogala (55)

e, aunque todos lle decían que estaba tolo, que (ela) lle *había de* facer como aos outros, il non fixo caso (59)

se lle tocaba (a boa sorte na lotería), *habíalle de* dar un peso pra axuda da festa de San Xuan (131).

⁶ Fenómeno bien conocido del lenguaje familiar, también en otros idiomas; cp. Alice Braue, *Beiträge zur Satzgestaltung der span. Umgangssprache*, Hamburgo, 1931, 100-102.

E entre os dous acordaron de que, si u volvían a atopar, ...que *habían de* ter a gran enchenta cu carneiro (208).

E porfióu que, se non se lle entregaban polas boas, *habían de* ser polas malas (215).

Esta forma igualmente ejerce además otras funciones, sea la de suposición y duda, sea la de réplica afectiva (análogo de /*hei de* + inf.):

Preguntáronse a unha á outra qué lle *habían de* facer (102).

—Ah, ¡parvo!, ¿por qué non *habías de* facer o que che mandaba? (72).

La cuarta construcción, finalmente, /*iba dar*/, sirve en proporción más o menos igual, ya a describir la futuridad del pasado ('daría'), ya la futuridad inminente ('estar a punto de, estar por + inf.')

O bon do home sacóu a cobra de debaixo da pedra; pero ésta, en vez de agradecerllo, díxolle que *iba* comelo (31).

I o lobo, como lle dixo que lle *iba* pegar a patada, díxolle... (34).

Díxolles que alí debaixo debía haber un tesouro, e que *iba* arrincar a soleira (205).

Salíu unha comadre, e *iba* salir a outra, e dixo o cura... (100: 'iba a salir', 'estaba a punto de salir').

Entróu o demo maior, colléu o morto ao lombo, e *iba* salir, cando o fillo... cun tiro atravesóulle a cabeza (105).

Deloutro día, *iban* matalo, e sólo atoparon u sitio e a trela (208).

Uns pequenos... viron un burato moi grandísimo, e *iban* tirar pedras nil, e facían un sonido que parecía que iban caendo escaleiras. (209: 'tiraron', 'fueron tirar', 'empezaron a tirar').

Y siempre nos queda la posibilidad de renunciar a la precisión temporal que las cuatro expresiones mencionadas indican y descuidar las fronteras entre la futuridad del pasado y la futuridad directa, sirviéndonos del simple presente:

—¿E (esta tela) pra cinco (gorros) chegaría tamén? —Chega, señora, chega. (121: 'llega' = 'llegará' = 'llegaría').

Las dos citas con las que acabamos estas ligeras observaciones dan una idea de cómo varias expresiones de la futuridad del pasado pueden alternar dentro de un contexto:

Chegóu o ferreiro coas perlices á casa, e mandóu á muller que as arreglase...; depois tamén *había de* ir o crego a axudalas a comer, que tamén lle *tiña* ('tendría', 'celebraría') a misa pola almiña dos difuntos da casa (46).

Aparecéulle unha muller moi guapa, que... decíalle que... ao día seguinte... se *había de* presentar en forma de culebra, e que *había de* subir por el arriba, pero que, se non tiña medo, que non lle *pasaría* nada, e que o *faría* feliz (206).